

# Íliász harmadik ének (részlet)

## Helené a trójai bástyán

Hókaru szép Helenének a hírt **Írisz** maga vitte,  
Láodikénak alakjában, ki a hős Helikáón  
hitvese volt, Anténoridészé, néki meg ángya,  
Láodiké, Priamosznak lányai közt ki a legszebb.  
Termében föllelte, amint épp nagy szövetet szőtt,  
kétrétűt, bíborfényűt, s bele sok viadalt is,  
melyet a lóbetörő trószok s ércinges akhájok  
őérette viseltek el épp Árész tenyerétől.  
Hát közelébe megállt s ezt mondta a szélsebes Írisz:

"Jőjj ide, kedveském, hogy láthasd sok csoda-dolgát  
lóbetörő trósz és ércinges akháj daliáknak.  
Kik sok-könnyű Árészt hozták egymásra idáig  
harc mezején, áhítva a vészes háboruságot,  
hallgatag ott ülnek, megszűnt már háboruságuk,  
pajzsuknak dőlnek, s hosszú kelevézüik a földben;  
s íme, **Alexandrosz** s az Árész-kedvelt Menelaosz  
hosszú lándzsákkal meg fognak küzdeni érted,  
hogy kedves feleségének hívhasson a győztes."

Szólt Írisz, s édes vágyat hajított kebelébe  
egykori férje után, s a szülők meg a város után is.  
S hószinü lepleiben **Helené** sietett ki azonnal  
asszonyi terméből, s egy gyöngéd könnye leperdült:  
nem maga ment egyedül, két szolgáléánya követte,  
Aithré, Pittheusz lánya, tehénszemű szép Klümenével.  
Nem sok idő multán **Szkaiai kapujához** érkeztek.  
Ott Priamosz mellett ült Panthúsz, büszke Thümoitész,  
Lamposz meg Klütiosz, meg az Árész-ág Hiketáón,  
Úkalegón és Anténór, két bölcs öreg ember:  
**mind nép vénei**, ott ültek Szkaiai kapujánál,  
**háboruban már nem vívtak, de nemesszavu szónok**  
**mind**, valamint tücskök, melyek fönt ülve az erdő  
lombjai közt szólnak, liliumhangon ciripelnek:  
így ültek meg a trósz vezetők a torony tetejében.  
És amikor látták Helenét, hogy a bástya felé jön,  
egyik a másikhoz susogó szárnyas szavakat szólt:

"Nem vétek, hogy a trószok s jólábvértes akhájok  
oly sok időn át sok gyötrelmet tűrtek e nőért:  
mert örök istennőkre hasonlít arca valóban.  
Csakhogy bármily szép, jobb lenne, ha visszahajózna,  
átokként minekünk s fiainknak is, itt ne maradjon."

Ezt mondták; s **Priamosz Helenét szólítva kiáltott:**  
**"Lépj ide, kedves kis lányom, jőjj, s ülj ide mellém,**  
**hogy lásd régi urad, s a barátaidat s rokonod mind;**  
**nem te okoztad az én bajomat, de az istenek adták,**  
argosziak könnyes harcát kik rám zuditották.  
S hogy megmondd, ki is ott az az órjástermetű férfi,  
mondd a nevét, az akhájok közt ki e szép magas ember.

Görög istennő, a szivárvány  
istene, Héra és Zeusz állandó  
követe. Korsóval és hírnöki  
pálcával látható, valamint  
szárnyakkal, tarka ruhában.  
Az Íliászban ő segíti az  
isteneket (pl. a sebesült  
Aphroditét kimenekíti).

Alexandrosz: Parisz  
ragadványneve

Menelaosz és Parisz – a férj  
és a csábító – kerül szembe  
a síkon. Az előbbi derekabb  
harcos, az utóbbi sápadtan  
menekülne, ha Hektór meg  
nem szidná az  
asszonyszöktetés  
gyalázatát új bűnnel tetéző  
gyávasága miatt.  
Parisz **Aphrodité** istennőre  
hárítja a felelősséget, de  
hajlandó párviadalra kiállni  
Helenéért s az elrabolt  
kincsekért. Eszerint köt  
esküt a két sereg: akár  
Menelaosz győz, akár  
Parisz, a vesztes törődjék  
bele sorsába, a többiek meg  
éljenek tovább békében.  
Az események elmondását  
itt egy seregszemle szakítja  
meg: a lelkiismeret-  
furdalástól és honvágytól  
gyötört Helené jellemzi  
Priamosznak és Trója más  
véneinek a görög  
vezéreket. (Ismét a  
közvetett jellemzés távlatot  
tágító módszere!)

Vannak ugyan mások fejfel magasabbak is ottlenn,  
csak hogy ilyen szépet nem láttam még szemeimmel  
s ily tisztelnivalót: fejedelmi vitézre hasonlít."

Válaszul így szólt most Helené neki, isteni asszony:  
"Drága apósom, tisztellek meg félek is egyben:  
veszttem volna el én rútul, mielőtt a fiaddal  
eljöttem, s odahagytam a hitvesi házat, a népem,  
s drága barátnőim s későn született kicsi lányom.  
Ámde nem így történt, s zokogástól olvad a lelkem.  
Mégis, amit kérdesz s tudakolsz, választ adok arra:  
**Átreidész ő, szélesen országló Agamemnón,**  
nagyszerű dárdavető s népének jó fejedelme,  
s nékem, az ebszeműnek **volt sógorom ő**, ha ugyan volt."

Ezt mondotta; s az agg bámulta amazt, és így szólt:  
"Boldogsorsu vagy, Átreidész, jóvégzetű, áldott,  
lám, igazán sok akháj ivadéknak vagy fejedelme.  
Egykor jártam a dús-szőlőfürtű Phrügiában,  
s láttam igen sok phrüg férfit, paripák nevelőit,  
isteni Mügdónnak s Otreusznak bajnoki népét,  
Szangariosz partján, amikor táborba tolultak.  
Mert segítőtársuk voltam, seregükbe soroltak,  
hogy rájuk támadtak a férfierős amazónok;  
s oly sokan ők sem voltak, mint itt fényes akhájok."

Másodszor meg az agg, Odüszeuszt meglátva, eképp szólt:  
"Mondd nekem azt is meg, jó lányom, hogy ki e férfi:  
fejfel ugyan kisebb, mint Átreidész Agamemnón,  
termetesebb mégis, ha a vállát nézzük, a mellét.  
Fegyvere mind ott fekszik a tápláló anyaföldön,  
ő maga meg fel-alá kosként járkál a sorok közt:  
én sűrűgyapjas kossal vetem egybe, valóban,  
mely a fehér birkák nagy nyáját járja be végig."

Válaszul így szólt most Helené, Zeusz isteni lánya:  
"**Láértész fia ő, a nagyon leleményes Odüsszeusz,**  
őt az a bár sziklás Ithaké táplálta-nevelte;  
ért minden cselhez, kieszel sok nagyszerű tervet."

Erre a jóeszű Anténór neki válaszul így szólt:  
"Asszony, lám, igazán jól mondtad róla e szókat.  
Mert hiszen eljött már hozzánk is a fényes Odüsszeusz,  
érted járt követül, s vele volt a vitéz Meneláosz:  
megvendégeltem palotámban szívesen őket:  
termetüket s kitűnő eszüket jól láttam aközben:  
akkor a trójai gyűlésnek közibé keveredve  
széles vállával kimagaslón állt Meneláosz,  
míg Odüszeuszban volt több méltóság, mikor ültek.  
Majd, hogy a többi előtt szótték a tanácsot, a tervet,  
akkor ugyan pergő nyelvvel szólott Meneláosz,  
csak keveset, de erős hangon; mert bőszavu nem volt,  
és ámbár ifjabb, el nem vétette a szókat;  
ám hogy a bölcs Odüszeusz felpattant szólani köztük,  
állt csak, s földre szegezte szemét, mereven letekintve,

és a jogart sose mozdította előre, se hátra,  
csak tartotta szilárdan, olyan volt, mint ki esetlen:  
könnyen ítélted volna butának vagy haragosnak.  
Csakhogy amint kebeléből úgy zuditotta ki roppant  
hangját és szavait, mint télen a hózivatar hull,  
már Odüsszeusszal nem versenyzett volna halandó:  
és más szemmel bámultuk tüstént az alakját."

Harmadszor meg az agg így szólt, Aiászra tekintve:  
"És ki az ott, az a másik akháj, nagytermetű férfi,  
fejfel s széles vállaival közülük kimagasló?"

Így szólt most Helené, nagyuszályú isteni asszony:  
**"Argosziak bátyája, az órjástermetű Aiász;**  
ott pedig Ídomeneusz, mint isten, a krétaiak közt  
áll, s köribe seregelnék a krétaiak vezetői.  
Gyakran vendégelte meg őt a vitéz Meneláosz,  
otthon, házukban, valahányszor Kréta felől jött.  
**S látom a többi akháját is, a sok ragyogószemű harcost,**  
**kit jól ismerek, és a nevét neked elmondhatnám;**  
**kettőt hasztalanul keresek, két nép-tagoló hőst,**  
**lóbeterő Kasztórt s az ökölvívó Polüdeukészt,**  
**két testvérem,** akit velem egy anya szült a világra.  
Tán a kies Spártából el sem jöttek a haddal?  
Vagy pedig eljöttek bárkán, mely a tengeren át száll,  
s most nem akarnak a férfiak ütközetébe vegyülni,  
félve a szégyentől s a reám zuduló szidalomtól?"

Szólt; pedig **őket már elfedte az életadó föld**  
**ott Lakedaimónban, szeretett mezején a hazának.**